

OFFICE DE LA RECHERCHE
SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE
D'OUTRE-MER

ONOMATOPEES, INTERJECTIONS ET ADVERBES VILI

Jean DELLO (ETHNOLINGUISTE)

DOCUMENT N°
Octobre 1988.

30.12. 88

O.R.S.T.O.M. Fonds Documentaire
N° : 2588d ex 1
Cote : B 11

INTRODUCTION :

De la côte nord du Congo à la frontière Congo-Cabinda au s et en profondeur jusqu'aux premiers contreforts du Mayombe, se trouve l'ethnie vili dont la langue fait partie du groupe Koongo.

L'étude de la langue vili, entamée en 1982 par André Jacqu comporte une série d'études complémentaires menées par nous et orienté notamment vers la tradition orale. Dans les proverbes, les contes, les mythes, quelques termes vili traduisent la manière d'engager les actio de reproduire les sons et d'exprimer les sentiments devant les événeme de la vie; il s'agit des onomatopées, des interjections et des adverbe

L'inventaire de ces données n'est pas exhaustif certes, ma il a le mérite d'être l'esquisse sur laquelle d'autres études plus app fondies pourront prendre appui.

" Le vili est une langue à tons, avec un ton bas (ou norm et un ton haut. Ils sont marqués respectivement /et \ . Ils sont placé au-dessus du signe qui représente une voyelle réalisée vocaliquement. Les voyelles sont brèves, notées par un signe vocalique unique, ou lon gues, notées par un double signe vocalique. Dans la parole, la premièr voyelle du lexème est accentuée, donc clairement articulée; les autres voyelles, inaccentuées, ont une réalisation centralisée, la voyelle fi nale pouvant être amuie"(1).

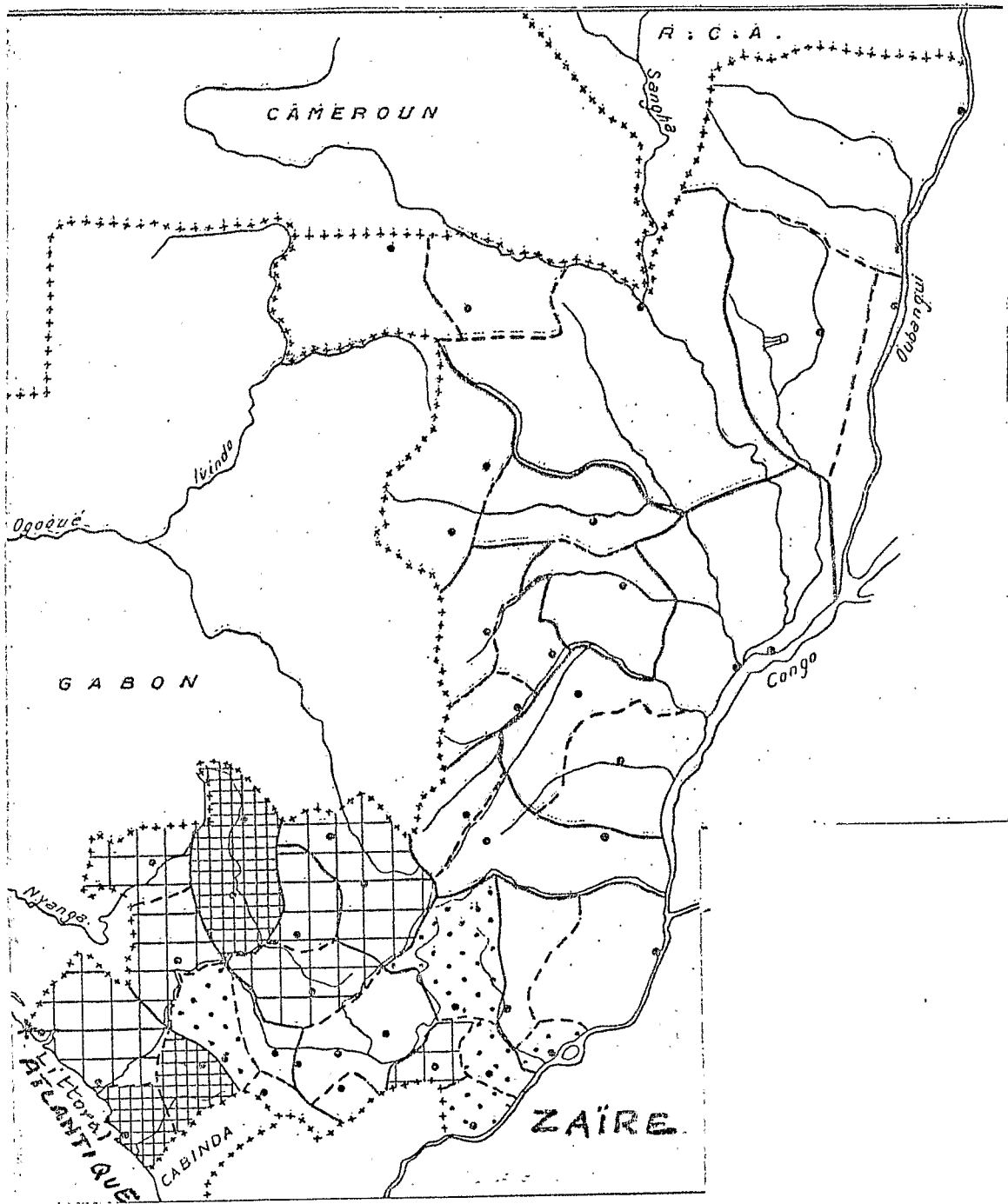
I- LES ONOMATOPEES :

Le Petit Robert Illustré définit l'onomatopée comme un "m dont le son imite celui de l'objet qu'il représente". En d'autres term "l'onomatopée constitue toujours une imitation approximative, donc rel tivement arbitraire"(2). Ici, nous proposons au lecteur un classement t matique:

-la violence:

bàa et pàa : chute d'un objet plat(planche), d'un liquide pâteux (excrément d'oiseau, d'un lézard ou d'un margouillat. On d pàa fà si"qui tombe sur le sol";
bàa mù kooko " bruit qui se produit lorsqu'on tient fortement quelqu'un pa le bras".bàa mù kũulu " choc du s. pent mordant quelqu'un au pied.

(1) A. JACQUOT : Faune marine du Congo. Glossaire vili. 1983 - ORSTOM
(2) G. MOUNIN: Dictionnaire de la linguistique (PUF) - 1974 -



République Populaire du Congo

- bùu bùu bùu : coups donnés sur quelqu'un.
bùu et pùu : bruit sec produit par quelque chose de
lourd qui tombe (un sac sur le sol, un ar-
bre dans l'eau, un plongeon).
fià fià fià : bruit que produit la chicotte ou le fouet
kàa kàa kàa : bruit de quelque chose qu'on coupe.
mbàan : bruit de porte qui se ferme violemment.
pàa pàa pàa : bruit de frappe.

- les crépitements :

- bó bó bó : bruit de mamelles d'une femme qui court c
qui danse sans soutien-gorge.
bió bíó bíó : bruit du ventre malade, borborygmes.
cióó : bruit que produit un aliment jeté dans un
huile chaude.
ciàa : un comprimé dans un verre d'eau, des four
mis marchant sur des feuilles sèches.
koo koo koo
kodo kodo kodo : bruit de chaussures.
zà zà zà : bruit de coupe.

- le suintement :

- dà dà dà : bruit produit par des gouttes qui tombent
(eau, sang, huile...)
sùu : liquide qui emplit un vase.
bwèè bwèè bwèè : bruit qui se produit en buvant.

- les cris :

- kùkùkùkù : chant du coucou (oiseau).
koklioko : chant du coq.
mèè? : cri de l'agneau, du mouton.
nzèe : bruit du grillon, du moustique.
gnèè? : cri de l'agneau.
gnii : cri des mouches.
titii : cri d'un oiseau de mauvais augure appelé
ntiti.

- le bourdonnement :

uuuu : bruit du vent.

sàa sàa : bruit de vague, de quelque chose qui nag

yàuu : bruit de quelque chose qui vole (avion, abeille, mouche^r).

dùdùdù : palpitation de coeur.

- l'ordre, le défi:

ió íó : interpellation, invective en justice traditionnelle.

fíoo : un défi. On dit: sià fíoo "fais fíoo": un menace à quelqu'un.

- l'explosion:

loo : bruit d'un bouchon sortant d'une bouteille

too et tùu : coup de fusil.

ngùu, ngindii : une explosion, une dynamite.

- l'émotion :

lùlùlù : battements de coeur à la suite d'un choc

II- LES INTERJECTIONS :

- l'appréciation:

ʔàa : appréciation de soulagement.

làa : devant ce qui est juste ou exact.

- l'émotion :

ʔà : marque une surprise bonne ou mauvaise.

ʔààà : étonnement devant un événement heureux.

ʔàii : surprise agréable dans la souffrance; e une tape amoureuse, peau pincée par une personne qu'on aime.

ʔeéé : étonnement devant ce qui est défendu.

ʔéii : surprise désagréable.

m:màa . : cri qui accompagne un incident.

ʔo : étonnement ense disculpant.

oo : cri pour limiter les dégâts.

ʔoo : cri marquant la pitié, le chagrin.

wèlso : cri de soulagement après un accouchement normal, une virginité constatée ou une épreuve d'ordalie.

- le défi :

aa)	: marque le défi.
awù	: mépris et défi.
ée	: avertissement.
ii	: surprise désagréable, dédain, état incongru.
isii	: dédain sur quelqu'un.
is taatè	: défi après une provocation.
iée	: réponse à un appel.

III- LES ADVERBES :

Ils sont parfois utilisés comme expressions adjectivales et traitent ici d'un même thème: la manière, la façon d'exister ou de faire l'action.

bololée	: sans parole, sans force. Ex. munù bololée " bouche bée ".
dée	: rester calme, sans rien dire. Ex. kùkalà dèe
doles	: silencieux.
daamvù	: plein; ex. civumù daamvù " le ventre plein, gros.
dwii ?	: entrer furtivement.
fièè	: attacher fort, arrêter un malfaiteur. Ex. kukaangà fièè "bien attacher."
fudifudi	: état d'un lieu saccagé.
fuumàa, iimàa	: sombre et silencieux. Ex. ciel bas, nuageux.
fufutàa, fufutùu	: ce qui est flou, qui ne paraît pas clair.
Jéomàa	: qui tombe flasque, sans énergie.
il-ilàa	: rempli d'un liquide.
kékétékèè	: tenir ou attacher fort; qui est dur, serré, parfois maigre et sec.
hÉ	: mettre réellement au monde. Ex. kubuta
nùungàa	: qui est prêt, qui attend (kuying' nùungàa)
pàakàa	: qui s'embrouille, en désordre.
pii	: regarder fixement (kotalà pii).
swii	: silencieusement, sans bruit.
sililii	: parfaitement fait, qui va en ligne droite.
kàalàa	: qui s'encombre de plusieurs charges.
tingilikitii	: qui tombe raide mort.
vàa vaa	: marchant lourdement comme un canard.
ialalàa	: grandement ouvert.

bolk'jii	: sans force.
palalàa ialalàa	: dire franchement la vérité.
nwèe nwèe nwèe	: marcher à pas feutrés.
twiilàa	: plein, lourd et sans bruit.
diindi	: plein comme le ventre (civumù diindii).

Ces onomatopées, interjections et proverbes subissent parfois des variations selon les zones d'habitation, l'âge des interlocuteurs et les sentiments qui les caractérisent.

OUVRAGES ET ARTICLES CITES OU CONSULTES.

- CHEVALIER(Jean) & GHEERBRANT(Alain): Dictionnaire des Symboles, T 1-2-3-4 Seghers 1974.
- CREISSELS(Denis): Unités et catégories grammaticales. Université des langues et lettres de Grenoble -
- JACQUOT(André): Les classes nominales dans les langues bantoues groupes B10, B20, B30 - ORSTOM, Paris, 1983.
Faune marine du Congo. Glossaire vili. ORSTOM-Decu N° 59-S Novembre 1983.
- KATHARINE G.L. Barnwell: Introduction à la Sémantique et à la traduction, Horsleys Green. HP14- 3XL Angleterre.
- MARTINET(André)- Eléments de Linguistique Générale- Armand Colin
- MOUNIN(Georges)- Clefs pour la Linguistique- Seghers 1973.
- Dictionnaire de la Linguistique (PUF 1974).
- S.I.L. Introduction à la Phonétique Articulatoire- Horsleys, Gr 1973.